

## The World of Letters by Zeyar Lynn

-is a Burmese abecedarian poem in which a sequence of Burmese words appear in their alphabetical order, which is from က to အ. The renowned contemporary Burmese poet Zeyar Lynn plays with colloquial as well as classical Burmese words in his adaptation of the abecedarian poetic form of the Roman alphabet. The poem is composed of variable lines where the initial letters or the words take the sequence of the letters in the Burmese Alphabet. The beauty of the poem is the intertwinement of Myanmar words and phrases guided by the alphabet while their aesthetic values are maintained in the poetic register.

# အက္ခရာတို့ရဲ့ကမ္ဘာ

ဇေယျာလင်း

September 15, 2015

---

ကမ္ဘာကြီးကဗျာ စပ်တတ်တာ ကရိတ်တွေသိကြသလို  
ကုမုဒြာရဲ့ ကိမိလဗေဒကသိုဏ်းဟာလည်း ကံစွပ်ကံညားမဟုတ်ခဲ့ဘူး  
ကင်းမလက်မည်းကြီးကိုလည်း ကောင်းချီးဩဘာပေးပါရန်  
ခုနစ်စဉ်ကြယ် စကြာဝဠာမှာ ခေါင်းလောင်းထိုးပြီး ချိုးစိမ်းချိုးနီတို  
ချိုးပိန်တူး ချိုးလင်းပြာ ချိုးလည်ပြောက်ချိုးသိမ်းတို့ ခြိမ့်ခြိမ့်သည်း  
ဂါထာရဲ့ ဂီတ ၊ ဂေါ်မုတ် ဂေါ်သဇင်တို့ရဲ့ ဂန္ထဝင် ဂုဏ်သတ္တိ  
ယနာနို့ဆွမ်းနဲ့ ငရဲရှောင်ဖို့ ငါစွဲကြီးတဲ့ ငါးမြွေထိုး  
ငှက်ကြီးတုံးစပ်ရဲ့ နှုတ်သီးမှာ ငှက်ဖျားမိသလို ဇပ် ဇပ် ဇပ် ဇပ် နဲ့  
စာမရိဟာလည်း ကမ္ဘာကြီးရဲ့ ကဗျာတစ်ပုဒ်ပဲကွဲ  
စိတ်ကူးတို့ရဲ့ စုလစ်မွမ်းချွန် စက္ခုပသာဒ စင်တော်မှာ စောင်းသံ  
ခုနစ်ပါးနဲ့ စန္ဒယားပေါ်မှာ စိန္တေယျာ စန်းထ စစ်ဆိုလုံးဝအလိုမရှိ  
ဆီးနှင်းပေါက် တဖျောက်ဖျောက်ဟာလည်း ဆေးဘက်ဝင် ဆိုထုံးပါပဲ  
ဆင်ရာတိမ်မိုးဆောင်ကြဉ်းလာတဲ့ ကြေးဝိုင်းမောင်းဆိုင်းဝါးလက်ခုပ်တို့  
ခြောက်လုံးပတ်နဲ့ ဆည်ရေသောက်လယ်မှာ ဆန်ပန်းပေါက်ပေါက်ဆွတ်ပျံ့  
ဆယ့်နှစ်ကြီး ဖြစ်ဖို့ဇာတာဟာ ဇောတိရသ်ဇာတ်စီးပဲ

ဇယ်စက်သလို ဈာန်ပျံတွေနဲ့ ဉာဏ်ကူဉာဏ်သွား ညားခါစလင်မယားလို  
ညီတူညီမျှ ညှိုးညှိုးညိတ်ညိတ် မောင်ဟာ စောင်းကောက်ဆိုမေဟာ  
ညောင်ရွက်ပေါ့ ညောင်ဆည်းလည်းတွေနဲ့ ညွန့်လန်းလို့ ဋသန်လျင်းချိတ်မှာ  
အလှမငြီးဘူး တာရာမှာ တံငါဆင်မြင်း ဗျိုင်းကျီးဟင်္သာတို့  
တိတိရရ တောကြီးမြေဟောက်နဲ့ တောခြောက်သမား တောကစားမှာ  
တောကျွမ်းသလို တံခံကုပုတ္တိဉာဏ် တစ်ကြောင်းဆွဲ  
တစ်လုံးတစ်ပါဒမှ အလဟဿမဖြစ်ရအောင် နတ်နိုးလ တန်ဆောင်မုန်းလပြည့်ညမှာ  
ဗျာဒိတ်နဲ့ ကြုံမြစ်ရေတုံ့သလို အိပ်မက် တိတ္ထံ ပြန်ဆန်းသစ်ရေး တျာသံ တျာတျာနဲ့ ကြင်းကျေ  
နဝင်းကျေ ထုထိ ထီးထိပ်မှာ ထီးမူနန်းရာ ထုပိကာနဲ့ အရှင်ထေရ  
ထိုးထွင်းထံတျာ ဒါလီဟာ ဒေသိယစကား ဒေါင်းဆုပ်ကို စိန်ပန်းကလေး  
ဇော်ကလေးလို့လည်း ခေါ်သလိုပေါ့ ကမ္ဘာကြီးဟာ အဲသလို ဘာသာပေဒ  
ဒိဗ္ဗစက္ခုလည်းရှိသေး ဝှုဝါတ်ငွေမှာ မွှာရုံခါတ်သက်  
နဂါးပွက်နဲ့ နဂါးငွေတန်းဟာ နဂါးလှည့်တဲ့ လမ်းတွေဖြစ်တယ်  
နဂိုပရိယာယ်နဲ့ နယုန်မှာ နယားတို့ သားဖွားကြတယ်  
နဝရတ်လို နဝင်းကျေတာ နေဆာမှာ နေထီးဆောင်းလို့  
နတ်သမီး ချည်ခင် သံစဉ်နနနဲ့ ခရမ်းရင့်ရောင်  
နေလုံးရဲ့ ငှက် နံပြီစုတ်ကလေးရဲ့ ချစ်တင်းသံစဉ်တေး ဖွေးဖွေး  
ရေအေးအေးမှာ ပုဒုမ္မာကြာ ပသာဒနဲ့ ပရိသတ်ပဒေသာ ပီယဖွဲ့  
ပုစဉ်းတောင်သံကြီးနဲ့ ပူဇော်သက္ကာရ ပုဂ္ဂလနာမ်စားပိုးအိမ်ထဲ  
ပင်လောင်းဟာ ပေါင်းကူးတံတား  
ဟောဒီမှာ အားလုံးစောင့် မျှော်နေကြတဲ့ ဇာတ်မင်းသား  
လာပါပြီခင်ဗျား ဆင်စွယ်ဆင်နှာမောင်းတိုးချို့မြင်းလက်  
ငှက်အတောင် မြင်းခြေ ငါးကြဉ်းအမြီး (ဆင် ၊ တိုး ၊ မြင်း ၊ ငှက် ၊  
ငါး) ပစ္ဆလက်နဲ့ ပေါင်းစပ်ပြုတဲ့ ပစ္ဆရူပရုပ်ငါးပါးမှာ  
ထူးခြားတာက စိတ်ကူးပုစ္ဆာ တိုးနယား . . .

ပုဗ္ဗကြယ်ရေ ၊ ဆန်ရေစပါး ကြွယ်ဝပါစေ -  
ပွင့်တံတွေမှာ ပွင့်လျာ ပွင့်ချပ် ပွင့်ဆံမြတ်တို့ ပျားစွဲခတ်ပြီး  
ပျားကြီးရည်တွေ စည်ပါစေ  
ဖရကပီတိ ဖူးဖူးထ . . အိုကွယ် . . . ဖေါ်ဥဗ္ဗာ ရမ္မဏ ကကြီးသွယ်  
ဖျောက်ဆိပ်မွန်းတည့် ဖြူဖွေးဖြိုးမောက်  
ရိုးတစ်လျှောက်မှာ လယ်ပတူတို့ ဖြန်းဖြန်းထ  
အို . . . ဗီရေဲ့ ဗိသုကာဌ ဝံထောက်သံနဲ့ ပတ်သံနှောလို့  
ဘီလူးပန်းဆွဲ ဗျည်းတွဲဘာသာ ဘုန်းမီးနေလ မတစ်လုံးကျေ  
မကရ ရာသီဘွားရဲ့ မခုရတာ မဟူရာ မဟိဒ္ဓိ မဇ္ဈိသက မုဒရက်ပန်းနွယ်  
မယ်ဇလီဖူးသုတ် မြက်ကြားမို့ ယမုန်နာရဲ့ ယောနိ  
သောမနသီကာရ ယပ်ထောင်တရား ယပ်လှဲတရား ဖုဿရထား  
ရေဦးပေါက်နဲ့ ရေဦးရေဖျား ရိုးရာလည်းလိုက်  
ရက်ဖျင်လည်းစိမ်း ရှိမ်းရှိမ်းရှင်သန်  
လအိမ်ဖွဲ့တဲ့ လမိုင်းနတ် (ခိုမဟုတ်ဘူး ၊ ချိုးကလေးတွေလို့  
လာပြောတယ်) လောကဓါတ်ကျောင်းအုပ်ကြီး လောကဓံဟာ  
လောကုတ္တရာလမ်းကို လင်းပြတယ် ဘဝမှာ ဘာမှလက်ကြား  
ရေယိုမဖိတ်စေရ လယ်ကူလီလိုက် စကားလုံးတွေရှိသလို  
လယ်ချတဲ့ စကားလုံးတွေလည်းရှိတယ် အဓိပ္ပါယ်ဟာလည်း  
လယ်လုပ်သားပဲ လွမ်းချိတ်အဆင်ဟာ လွမ်းချင်းမဟုတ်ဘူး  
ဝါချည်လေးဟာလည်း ကမ္ဘာကြီးရဲ့ အသွေးအသားပဲ  
ဝိညာဏက္ခန္ဓာနဲ့ သိရတယ် ဝိရောဓိဟာလည်း  
ဝီထိပဲ ( ဝေဒနက္ခန္ဓာရဲ့ ဝီရရသ ဝေဒဝေါဟာရရဲ့ ဝင်ရိုးစွန်းမှာ  
ဝင်ပုတ္တိ ဝင်ပါယုတ္တိ ဝမ်းတွင်းစုန်းကပုန်း လိုက်သကဲ့သို့  
သမုဒယသခင်သင်သင်မင်း သမန်းနှလုံးသား သာယာသလော  
ကိုယ့်သီးကင်းလေးကို ကိုယ်ဘယ်လို သီးစားချရက်မလဲကွယ်

သော်ကနဲ့ သော်တာလမင်း သံခင်းတမန်ခင်းထဲမှာ  
ကဗျာတွေ ရေဆင်းသောက်ကြတာ သံသေဒလည်းဖြစ်တယ်  
သင်္ခါရ ကိုယ်တိုင်က မမြဲခြင်းရဲ့ သင်္ကတဖြစ်တယ် သစ်ခွရည်ပေါ့  
သစ်ကျွတ်သစ်နက်တို့ဟာ သစ်တောက်ငှက်ရဲ့ အိပ်မက်ပဲ  
လောကရဲ့ သဒ္ဓါမှာ အတ္ထာလင်္ကာရဟာ သိဒ္ဓိပေါက်တယ်  
သန္တရသရဲ့ သန္တာန် သိန္ဓောမြင်းနဲ့ သိပ္ပံသပ္ပာယ်  
သုံးထပ်သားရဲ့ အပြန်လမ်း  
(သွေးနုသားနု ဒီစကားမို့ နှလုံးသားနဲ့ ကိုင်တွယ်ပါ)  
ဟိုက်ဒရိုဂျင်ရှိသလို ဟင်္သာတွေလည်းရှိတဲ့  
ဟယ်လီကော့ပတာရှိသလို ဟွန်းတယောလည်းရှိတဲ့  
ဟောဒီကမ္ဘာကြီးမှာ ဥကြီးဆိုတာလည်းရှိလေရဲ့  
အဇ္ဈာပြာလွင်ဟာ အနိစ္စရဲ့ အကော်ဒီယံဖြစ်တယ်  
အကင်းပါးရင် အကန့်အသတ်တွေဟာ အကြားအမြင်  
ဖွင့်ပေးတယ် အငွေကနေ စင်္ကြံအာရုံမှာ ဖူးပွင့်တယ်  
အဆက်အစပ်တို့ရဲ့ အဆင်းအင်္ဂါမှာ အဆွယ်အပွားတွေရှိကြတယ်  
အမိပ္ပယ်တစ်ခုရဲ့ အခွန့်အနားမှာ အနုစိတ်ပြန်နေတဲ့ အနက်  
အနက်ထဲမှာ ဖြူအောင်နေဖို့ အနက်ထဲမှာ ဂယက်ထဖို့  
အနက်က ကိုယ့်ကို ထိပ်ကစီးကြည့်လို့  
အဖွဲ့အနွဲ့အဖွေးသားနဲ့ ဒီကမ္ဘာကြီးပေါ့  
အဘိဓါန်တွေ အဘိဓမ္မာတွေနဲ့ အမြိတ်တွေ အမွမ်းတွေနဲ့  
အရုဏ်လာ အရိပ်နိမိတ်  
အရိပ်အမြွက်ရဲ့ အလင်းအလင်္ကာနဲ့  
အလမ္ပယ်ရဲ့ အပုန်အဝါနဲ့  
အာဂမယုတ္တိ သဘာဝယုတ္တိတို့ရဲ့ အဂ္ဂိရပ်နဲ့  
အာသာဝတီနတ်ပန်းရဲ့ အာဝဇ္ဇန်း လမ်းမကြီးတွေနဲ့

ဧကဝဏ္ဏ ဘာသာရဲ့ အိုးစည်ပုံမောင်းအော်ပရာ  
ဟောဒီကမ္ဘာကြီးဟာလေ  
အုပ်မှည့်မဟုတ်တဲ့ ဥပြုတ်ပျံအမျှန်  
အပွမာဒရဲ့ အိပ်ဖန်စောင့်  
အတ္တုတရသရဲ့ အသကဏ်တောင်ထိပ်မှာပဲပွင့်တဲ့  
ဥဿဖယားအရှင်ပေါ့။ ။



Zeyar Lynn (U Myint Aung), Principal of Y E S. Language Centre, Yangon, Myanmar, is the author of 21 books of poetry, poetics, and translations. His poems have appeared in *Bones Will Crow: 15 Contemporary Burmese Poets* (2012), Arc Publications, UK.